

Харламова Мария Владимировна

старший преподаватель

Селезнева Татьяна Александровна

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России»

г. Москва

DOI 10.31483/r-105165

ПЕСНЯ ПРОТЕСТА КАК СПОСОБ ЗНАКОМСТВА С РЕАЛИЯМИ ФРАНЦИИ НА УРОКЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: статья посвящена вопросу обучения французскому языку и реалиям Франции через французские песни протеста. В работе выделяются основные характеристики песни протеста, а также описываются наиболее важные исторические этапы развития песни протеста во Франции. На примере одной из современных французских песен авторы предлагают способ работы с песней протеста на занятии по французскому языку на уровне В1. Делается попытка доказать, что использование такого рода материалов не только способствует формированию основных видов речевой деятельности у учащихся, но и даёт им возможность получить фоновые знания о культуре Франции.

Ключевые слова: обучение французскому языку, песня протеста, история французской песни протеста, слэм, слэм-поэт, аудирование, виды речевой деятельности.

Наряду с литературными и публицистическими текстами, аутентичными аудио- и видеоматериалами, эффективным средством обучения французскому языку могут служить песни, в том числе песни протеста (*chansons engagées*).

Цель данного исследования заключается в попытке выделить основные характеристики песни протеста, проследить краткую историю французской песни протеста и рассмотреть принципы работы с ней на занятиях по французскому языку.

Анализ методической литературы показывает, что проблема использования песен при обучении французскому языку изучается очень активно. В раскрытие этой проблемы значительный вклад внесли: М. Буарон, П. Дюмон, Л. Шамбар, Л.-Ж. Кальвэ и многие другие. Однако практически отсутствуют работы, посвященные песням протеста в обучении французскому языку.

В песнях протеста автор / исполнитель говорит о проблемах современного общества: о социальном неравенстве, глобализации, неумеренном потреблении, расовой дискриминации, ущемлении прав человека, загрязнении окружающей среды и т. д. По мнению Е.Г. Желудковой, автор песни протеста является «рупором», выражающим мнение большинства и представляющим интересы народа [1, с. 236]. «Эта песня защищает определенную точку зрения, текст содержит конкретный тезис и четкую аргументацию. Особенность песни протеста в том, чтобы разоблачить злоупотребления или проявления несправедливости и вызвать реакцию аудитории» [1, с. 235].

Сам термин «*engagé*» включает смысл служение делу, добровольное участие, вовлеченность [11, с. 888].

Песня протеста может принять форму крика души, социальной или политической сатиры, однако это не означает, что она обязательно должна быть провокационной [9]. Цель песни протеста – пробудить сознание людей и побудить их к активным действиям [1, с. 235].

Песню протеста необходимо всегда помещать в контекст её эпохи: например, то, что волновало или шокировало людей раньше, необязательно продолжает их волновать сегодня.

Французская песня протеста восходит по крайней мере ко временам Великой французской революции. В то время многие революционные песни носили антимонархический характер, призывая народ бороться против аристократов и королевской власти: например, песни «Ah, ça ira», «La Carmagnole». В XIX веке во времена Парижской Коммуны в 1871 году народ восстает против правительства. Одной из самых известных песен протеста тех лет стала «*Temps des cerises*», написанная за 5 лет до вышеупомянутого исторического события. Знаменитый

«Интернационал», написанный в 1871 году, будет официальным гимном коммунистического движения. Во время Второй Мировой Войны песня протеста становится песней сопротивления. Так, гимном французского Сопротивления являлась песня «Chant des partisans» [4].

Во второй половине XX века среди самых известных французских исполнителей песен протеста можно упомянуть Ж. Брассанса, Лео Ферре, Рено, Ж. Ферра, Д. Балавуана. Вышеупомянутые певцы высмеивали устаревшую мораль и условности, выражали своё возмущение по поводу войн, возрождающегося расизма и т. д.

В конце XX – начале XXI в. всё большую популярность среди французской молодёжи получает рэп, исполнители которого изобличают социальное неравенство, расизм, сексизм, глобализм, общество потребления и т. д.

Французские песни протеста содержат не только национальную проблематику, но и описывают глобальные проблемы общества [1, с. 238]. Несмотря на то что песни протеста не могут сразу изменить положение вещей, они этому способствуют, заставляя людей задуматься. Ведь песня – это один из самых доступных видов искусства.

Песни – это «часть культуры народа, а включенные в учебный процесс они способствуют более глубокому познанию и пониманию культуры, быта, традиций, мировоззрения носителя языка» [2, с. 18]. Действительно, отражая жизнь современной Франции, песни протеста могут использоваться на уроках французского языка в качестве страноведческого материала для знакомства с культурой Франции, с её реалиями, традициями, а также для обсуждения тем, затронутых в песнях. К примеру, французский методист П. Дюмон написал учебник «La France en chantant» для студентов, продолжающих изучать французский язык. Цель учебника – углубить знания студентов в области страноведения Франции через песни. Так, П. Дюмон полагает, что «когда общество думает, это ощущается в песнях» [7, с. 44]. То есть песни отражают культуру, мировоззрение народа.

Мы поддерживаем мнение П. Дюмона, который считает, что песня является таким же документом для обучения иностранному языку, как и статьи, художественные тексты, аудио- и видеоматериалы [8, с. 73].

На наш взгляд, очень интересными с точки зрения страноведения, являются произведения современного французского слэм-поэта *Grand Corps Malade* (дословно «Большое Больное Тело»; настоящее имя исполнителя – Фабьен Марсо).

Слэм – это стихи, которые автор декламирует под музыку или без музыкального сопровождения. Слэм-поэты читают, скандируют, поют тексты собственного сочинения. Являясь новой поэтической формой, слэм соединяет в себе письмо, устную речь и актерское мастерство [12].

В своих произведениях *Grand Corps Malade* рассуждает о различных социальных проблемах французского общества, о расизме, мигрантах, феминизме, трудной жизни французов в пригородах, о проблемах образования, даже об эпидемии коронавируса. По мнению *Grand Corps Malade*, слэм-поэт – это своего рода журналист, который ведет «летопись» того, что происходит на улице, за окном, по телевизору [10].

С текстами данного исполнителя целесообразно работать не на начальных уровнях, а начиная с уровня B1, поскольку его тексты изобилуют разговорной лексикой, арготизмами, метафорами. Всё это может затруднять понимание песни у начинающих изучать французский язык.

В данной статье нам хотелось бы рассмотреть на примере песни *Grand Corps Malade «Education nationale»* (Национальное образование), как можно работать с песней протеста на уроке французского языка.

Песню «Национальное образование» можно предложить во время изучения темы «Образование». Нам представляется целесообразным познакомить учащихся с этой песней после того, как они пройдут основную информацию по данной теме: деление французской средней школы на элементарную школу, коллеж и лицей, особенности каждого из данных этапов.

Поскольку песня «Национальное образование» является достаточно сложной с точки зрения понимания, следует предложить минимум три прослушивания. Мы солидарны с М. Буароном, который считает, что после первого прослушивания не следует сразу задавать вопросы на понимание. Достаточно ограничиться пониманием главной темы, так как цель данного этапа – пробудить интерес у учащихся, воздействуя на их эмоциональную сферу [3]. Так, главная тема данной песни – проблемы в системе школьного образования во Франции. На этом этапе преподаватель может также спросить у учащихся их общие впечатления, вместе проанализировать элементы, привлёкшие их внимание: ритм, голос, тон, манеру исполнения, рифму, жанр, музыкальные инструменты и т. д. Вышеперечисленные элементы очень важны для восприятия песни, так как они так же, как и слова, несут смысл [6, с. 61; 5, с. 26].

Чтобы облегчить учащимся понимание текста, преподаватель выделяет и объясняет трудные выражения и культурологические явления. Например, в песне «Национальное образование» встречаются выражения, которые требуют пояснения: «*ville du 93*» (Сена-Сен-Дени – город 93-его департамента Франции. Сен-Дени известен как неблагополучное место), «*ZEP*» (приоритетная образовательная зона, цель создания которой – поддержать школы, расположенные в неблагополучных районах), «*en galère*» (в тяжёлом положении), «*à deux balles*» (ничего не стоящий, примитивный).

Затем следует фаза понимания, которая может включать в себя два и более прослушивания. При этом перед каждым прослушиванием преподаватель ставит перед учащимися определенную задачу. После второго прослушивания песни «Национальное образование» преподаватель может спросить у учащихся, что они поняли про главного персонажа песни (имя, возраст, где он учится, хорошо ли он учится), почему он недоволен своей школой (потому что его школа старая, классы слишком большие, отсутствуют классы для занятий информатикой, культурная жизнь учеников бедная), и что он предлагает изменить в системе школьного образования (он предлагает создать классы по 15 учеников, пригласить больше учителей и ассистентов в школы в неблагополучных районах, усилить

финансирование таких школ). На данном этапе можно предложить послушать песню еще раз, чтобы завершить ответы на предыдущие вопросы (в случае если не все учащиеся справились с заданием с первого раза), а также чтобы дополнить текст словами, относящимися к семантическому полю «Учеба». Так, в песне встречаются многие знакомые слова по данной теме: *école, élèves, classe, dictée, CM2, math, maîtresse, EPS, gymnastique, pion, prof, enseignement, devoirs* и т. д.

Наконец, на последнем этапе учащиеся получают текст песни и обсуждают содержание песни, а затем выражают собственное мнение. Так, сначала можно обсудить некоторые наиболее интересные фразы из текста песни. Например, преподаватель может попросить прокомментировать выражение «*l'enseignement à 2 vitesses*» (образование на двух скоростях) или объяснить фразу «*Il n'y a pas d'éducation nationale, y'a des moyens de survie locaux*» (нет национального образования, есть средства выживания на местном уровне). После этого учащиеся обсуждают ситуацию со школьным образованием в своей стране. В зависимости от уровня учащихся можно предложить монолог / диалог на заданную тему или организовать дебаты, в которых одна группа говорит о недостатках школьного образования в своей стране, а другая – о её достоинствах. Вместо дебатов учащиеся также могут написать эссе. На более высоких уровнях можно усложнить задачу и предложить написать свой слэм, предварительно познакомив учеников с основными правилами создания слэма.

Таким образом, песни протеста предоставляют большие возможности для обучения. Как правило, при работе с песней осуществляется работа над четырьмя видами речевой деятельности: аудированием, чтением, говорением и письмом. К тому же учащиеся не только расширяют свой лексический запас, но и знакомятся с современными реалиями Франции. Песни протеста прекрасно дополняют традиционные средства обучения иностранному языку, повышая мотивацию учащихся и способствуя формированию у них языковой, речевой и социокультурной компетенций.

Список литературы

1. Желудкова Е.Г. Роль речевых стереотипов в организации дискурса французской песни протеста (Chanson engagée) / Е.Г. Желудкова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2020. – №22 (1). – С. 234–241.
2. Сотникова С.А. Формирование языковой компетенции с использованием песни на уроках французского языка / С.А. Сотникова // Сибирский педагогический журнал. – 2016. – №3. – С. 18–23.
3. Voiron M. Chansons en classe de français, mode d'emploi [Electronic resource]. – Access mode: <https://flebotswana.files.wordpress.com/2014/03/chansons-en-classe-cavillam.pdf> (дата обращения: 18.12.2022)
4. Bucci L. La chanson française engagée, sa petite histoire et ses combats [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.madmoizelle.com/histoire-chanson-engagee-313772> (дата обращения 18.12.2022).
5. Calvet L.-J. La chanson dans la classe du français langue étrangère. – Paris: Clé internationale, 1980.
6. Chambard L. Le français par la chanson, chanter en français // Les Amis de Sèvres №99. 1980. P. 37–61.
7. Dumont P. La France en chantant: Séries de travaux de didactique du français langue étrangère. – Paris, 1995.
8. Dumont P. et Dumont R. Le français par la chanson. – Paris: L'Harmattan, 1998.
9. La chanson engagée en France [Electronic resource]. – Access mode: <https://transversales.hypotheses.org/1199> (дата обращения: 18.12.2022).
10. L'humanité. Grand Corps Malade: « Je suis un artiste concerné» [Electronic resource]. – Access mode: https://www.humanite.fr/28_10_2010-grand-corps-malade%3F-%C2%AB%C2%A0Je-suis-un-artiste-concern%C3%A9%C2%A0%C2%BB-456701 (дата обращения: 18.12.2022)
11. Robert P. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: «Dictionnaires Le Robert», 2006.

12. Slam, mais encore? [Electronic resource]. – Access mode:
<https://slamvs.wordpress.com/category/slam-cest-quoi/> (дата обращения:
18.12.2022)